



阅读日本  
书系

# 生如夏花

——我的志愿者生涯



[日] 细川佳代子 著 || 周洁 陈颖 杨静 译

细川日中友好基金  
The Sasagawa-Japan-China Friendship Fund



世界科学出版社



阅读日本  
书系

# 生如夏花

——我的志愿者生涯

[日] 细川佳代子 著  
周洁、陈颖、杨静 译

每川日中友好基金  
The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



世界知识出版社

HANAMO HANANARE, HITOMO HITONARE: VOLUNTEER NO WATASHI

© Kayoko Hosokawa 2009

Editorial coordination by Minae Toya

Edited by KADOKAWA SHOTEN

First published in Japan in 2009 by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo

Chinese translation rights arranged with KADOKAWA CORPORATION, Tokyo  
through JAPAN UNI AGENCY, INC., Tokyo

### 图书在版编目 ( CIP ) 数据

生如夏花: 我的志愿者生涯 / (日) 细川佳代子著; 周洁、陈颖、杨静译. —北京: 世界知识出版社, 2014.11

ISBN 978-7-5012-4772-1

I. ①生… II. ①细… ②周… ③陈… ④杨… III. ①. 细川佳代子—自传 IV. ①K833. 138. 9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第267015号

著作权合同登记号: 图字01-2014-1657号

### 丛 书 名 阅读日本书系

书 名 生如夏花——我的志愿者生涯

作 者 [日] 细川佳代子

译 者 周洁、陈颖、杨静

出 版 者 世界知识出版社

社 址 北京市东城区干面胡同51号

邮 编 100010

网 址 www.wap1934.com

经 销 新华书店

责任编辑 罗养毅 李 刚

责任出版 赵 玥

责任校对 张 琨

照 排 北京世知文化创意有限公司

印 刷 北京京科印刷有限公司

开 本 960×640毫米 1/16 11¼印张 152千字

版次印次 2014年12月第一版 2014年12月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5012-4772-1

原书书号 ISBN 978-4-04-885018-6

定 价 28.00元

\* 版权所有 侵权必究

## 阅读日本书系编辑委员会名单

### 委员长：

谢寿光 社会科学文献出版社社长

### 委 员：

潘振平 三联书店（北京）副总编辑

路英勇 人民文学出版社副总编辑

张凤珠 北京大学出版社副总编辑

谢 刚 新星出版社社长

章少红 世界知识出版社副总编辑

金鑫荣 南京大学出版社副总编辑

### 事务局组成人员：

杨 群 社会科学文献出版社

胡 亮 社会科学文献出版社

梁艳玲 社会科学文献出版社

祝得斌 社会科学文献出版社

# 北京第二外国语学院日语学院

## 参与项目

策划：邱鸣

## 细川佳代子

1942年 出生于满洲新京（今吉林省长春市），1943年返回日本，定居于神奈川县鹤沼。

1948年 就读于湘南白百合学园小学。

1961年 进入上智大学。1962年与高田好胤大师相识。

1966年 作为一个小公司的欧洲派遣员奔波于欧洲。

1969年 辞去工作，后进入剑桥的语言学校学习英语。

1971年 细川护熙首次当选参议院议员。随即在熊本结婚。

1972年 长子出生，1974、1975年长女和次女相继出生。

1977年 细川护熙再当选参议院议员（熊本地区推荐）。

1983年 细川护熙就任熊本县知事。

1992年 为特殊奥林匹克运动会举办“千人集会”。同年，细川护熙建立日本新党，并当选参议院议员。

1993年 细川护熙在熊本一区参选，当选众议院议员，就任总理大臣。

1994年 “特殊奥林匹克运动会-日本”成立。设立“让全世界孩子种上疫苗”日本委员会。细川护熙辞去总理大臣。

2001年 制作电影《ABLE》。

2004年 制作电影《HOST TOWN ABLE 2》。开启“500万人传递圣火”活动。

2005年 特殊奥林匹克运动会冬季世界大会在长野举办。制作电影《BELIEVE》。

2006年 “特殊奥林匹克运动会-日本”与“让全世界孩子种上疫苗”日本委员会正式成为认定NPO法人。

2008年 设立“勇敢的翅膀 包容的2015”组织。

2011年 制作电影《敲响幸福的太鼓 INCLUSION》。

## 中文版题词

この度、周様のお陰で『花も花なれ 人も人なれ——ボランティアの私』を中国で出版していただくことを感謝いたします。この本によって日中の民間での、特に若者との交流そして絆が生まれることに役立つことができれば大変嬉しく思います。

——細川佳代子

感谢周女士使《生如夏花——我的志愿者生涯》得以在中国出版。如果本书能对日中民间交流、特别是年轻人交流以及彼此建立伙伴关系起到作用的话本人将不甚欣喜。

——细川佳代子

## 序言 天生的志愿者

“你是天生的志愿者。”

母亲总对我这样说。

我的志愿者生涯可以说是始于我刚会爬的时候。孩提时代，我们家隔壁住着一对老夫妇，当时我虽然还不会走路，但每天早上都会爬着到他们家去。当我在房檐前爬来爬去，隔壁的老爷爷就会出来抱起我说：“早上好，小佳！”随后就会把我抱进屋里，把我放在不能下床的老奶奶身边。在棉被里到处钻的我总是被老奶奶抱住，并陪她消磨时间。这几乎成了我每天的功课之一。

我这位爬行的志愿者，成了忙于家务和看护病人的老爷爷、患有严重风湿病的老奶奶每天清晨都要接待的客人。现在回想一下，每天都笑容满面的父母其实是有意安排我去老爷爷老奶奶身边，把婴儿天真无邪的微笑带给他们，安慰他们。

1942年，我出生于“满洲国”<sup>①</sup>的新京（现在的中国长春）。我上面有一个哥哥和两个姐姐。我父亲上田正平是一名邮电省官员，被派到了当时的“满洲国”。在我一岁的时候父亲又被调回“满洲国”驻日本大使馆，因此我们一家六口人也得以返回日本，并定居在神奈川县藤泽市的鹤沼海岸。1945年4月，经历了东京大空袭的日本笼罩在即将战败的气氛中，此时父亲又接到了调动工作的命令。本来是要重返“满洲国”的，但是父亲友人极力劝说父亲

---

<sup>①</sup> “满洲国”（Manchukuo，后称“满洲帝国”）是1931年“九一八”事变后，在中国东北建立的存在于二战期间的傀儡政权。首都“新京”，即长春。1945年8月，苏联出兵东北，日军大败。1945年8月15日，溥仪被迫在通过宣读《退位诏书》，伪满洲国从此灭亡。——译者注



“现在重返‘满洲国’的话，全家都将面临极大危险”，说服父亲留下。就这样父亲暂缓了工作调动，一家人在日本迎来了战争结束。如果当时父亲回到“满洲国”的话，恐怕就要被押往西伯利亚，我们几个儿女也会留在中国，成为战争遗孤吧。父亲的那些留在“满洲国”的同僚们，战争结束后就被押往了西伯利亚。

当时不满3岁的我并没有意识到周围发生的这一切，然而对日本战败后求生存的父母来讲，这段残酷的命运以及曲折的道路一定在他们心里留下了深深的烙印。

由于“满洲国”灭亡，父亲丢了饭碗，开始到处奔走，为被押往西伯利亚的日本人的遣返活动做后援工作。同时，为了给回国者提供经济上的援助，父亲开始着手“红羽毛共同基金”活动。回顾我家历史，首先出现的场景就是深夜全家人坐在一起，不知疲倦地缝制红羽毛图案的纸签。塞满插着针的红羽毛的箱子和凹凸不平的纸签不断地运到我家，而我们一家人的工作就是一针一线地将羽毛缝在纸签上。纸签整齐地缝上红羽毛后再运送到全国各地。

和一家人聚在一起缝制红羽毛可谓是我最初的志愿者活动。其中，我似乎自然而然地明白了一个道理，那就是筹集捐款这一实际行动远比“要为了谁做点什么”这种口号、理念更重要。若干年后，我从报纸上得知了“感谢基金”这一活动，其主要目的是感谢那些收养战争遗孤的父母。我当即就给这一活动的倡议者涩泽多歌子女士打了电话：“请让我也出一份力。”5个月后，我就筹措到了1700万日元的善款。这些来寻找亲生父母的战争遗孤和我同龄，更使我想为他们做点什么。而我一旦决定要做，就会立即行动起来，这是我从父母那里继承而来的秉性。

总有很多人到我们家来寻求帮助。对于那些没有母亲的孩子，我母亲会经常代替他们的父母出面。当时由于战争失去父母的孩子非常多，大家又都很贫穷，因此地域之间形成了互帮互助的社会风气。我的父母非常乐观开朗，所以我们家总会聚集很多人。家里人也从来不偏向自家孩子，“来家里玩的孩子都是自家人”。

有些孩子吃完饭还不愿回家，于是我们家就成了24小时开放式家庭了。

我们一家住在神奈川县鹤沼海岸，附近的大矶有一所“伊丽莎白·桑德之家”，那里的主人泽田美喜女士收留了许多美国士兵和日本妇女的弃儿。这件事也自然而然地成为了我们家里的话题。对于那些无依无靠的孤儿们，泽田女士一人承担起了父母应尽的责任。在我幼小的心灵，萌生了“要向泽田女士学习”的志向，对她充满憧憬之情。

如果说我是“天生的志愿者”，这恐怕也和我小时候的成长环境和时代背景有关。志愿者并不是教出来学出来的，而是通过周围环境潜移默化地培养出来的。

当时的我并不了解红羽毛募捐活动所蕴含的社会意义，但为了他人而竭尽全力努力的父母，已经向我传达了某种东西。

# 目 录

序 言	天生的志愿者 .....	3
第一章	我的青春奋斗记 .....	1
第二章	政治家的妻子与志愿者 .....	34
第三章	日本特殊奥林匹克运动会的设立 .....	65
第四章	通往长野冬季特奥会之路 .....	104
第五章	疫苗与我的约定 .....	128
第六章	勇敢的翅膀 .....	147
尾 声	我的归宿 .....	159
后 记	.....	162
中文版译者后记	.....	163

## 第一章 我的青春奋斗记

### 对他人的爱

孩提时代，每逢六日，早晨一睁眼，我便钻到父亲的被窝里玩耍。我刚刚会爬的时候，甚至就钻进过邻居家的被窝。这样看来，我一定是特别喜欢在被子里玩耍了。

当我手舞足蹈乱蹦乱跳时，父亲经常叹息道：“你这个塌鼻子姑娘啊。”但随后就会说，“算了无所谓嘛，女孩子长成什么样都行，只要心灵像钻石，只要心中的爱常放光芒。”

按照父亲的教育理念，哥哥从本地的初中考进了县立的湘南高中，而我们姊妹三人，则是从幼儿园到高中的十四年间，在湘南白百合学园接受天主教教育。从“祝你一切安好”的寒暄开始，在这规矩严格的教会学校，我学到最多的就是“爱与奉献”的意义。

“爱”这个词的意义，让当时的我来解释的话，那就是要善待珍惜朋友。而我把“绝对不和朋友吵架”当作我的行为准则。“奉献”这个词，就是要去实践的意思。没有实践没有付出的爱，在我看来，那不是爱。

在白百合，我们把修女称为玛斯鲁女士。每周一次，由修女上“公共要理”的宗教课程。我清晰地记着有一天，修女在黑板上写了“对他人的爱”这几个字。她解释道，只有像珍惜自己一样去珍惜他人，站在他人的立场上思考问题，才是真正的“对他人的爱”，接受关爱每一个人。那时我上小学五年级。我受了这样的教育后让我想起了三年级时第一次和朋友吵架的事情。

三年级时，我第一次和朋友大吵了一架。在此之前，我从来

没受到过伤害。我的家庭和睦，父母是那个年代少见的、自由恋爱结婚的夫妇。他们的性格豁达开朗。我也从来没有看到哥哥姐姐因矛盾而吵架。因此，第一次和人吵架，强烈地刺痛了我的心。

但是，听到了“对他人的爱”，我意识到：其实对方也同样经受着痛苦。那之后，我暗下决心：今后无论发生任何事情，决不和对方吵架。

虽说这是一个孩子单纯的想法，但这件事却成为教育我、令我内心成长的事情之一。

白百合学园由圣保罗修女会经营，每年6月30日，圣保罗节日的时候都会举办合唱节。初中部和高中部，各自以班为单位，通过演唱固定曲目和自由曲目来角逐一等奖。而我，从初一到高三都是班里的指挥。

其实我并不懂乐谱，能作为指挥，只是因为初高中都是班级管理委员会的一员。合唱节的时候并不是只有喜欢唱歌的人唱歌，五音不全不喜欢唱歌的同学也要上台，因此，不想唱歌闹情绪的同学大有人在。而我的任务就是召集所有人，组织大家一起朝着目标，快乐地练习。练习时间只能定在早晨、午休、放学后等闲暇时间，具体时间也由我们自己决定。

这种时候，最让人感到难办的就是大家都有各自的主张。我虽说是指挥，其实主要的工作是处理大家之间的矛盾。这个人这样想，那个人那样想，两个人想法相悖时，我就让他们彼此都让一步，互相说声对不起。

但我并不是一个老成的孩子。我最擅长的就是寻找快乐之事。初中的时候，我听说养老院——用现在的话说就是“高龄人员护理所”——有很多没有亲人的老人在一起生活。于是我就向大家号召：“让我们一起去做一些快乐的事情吧。”

“去做让他人快乐的事”，这是前提。老人们的笑容，对我来说就是快乐。

## 与细川伽罗奢夫人的相遇

白百合学园经常让学生表演剧目。

我第一次登台是在小学二年级，当时扮演了小红帽一角。这是一部音乐喜剧，我唱着歌登场，一边嘴里哼着“可爱的花儿早上好，做个小帮手真开心，天蓝蓝，好晴朗，散散步，真开心”，一边往外婆家走。当时脚步还不利索，就演了这么一个角色。之后我还扮演过匹诺曹，高中一年级的时候又在菊池宽的《屋顶的狂人》中扮演了一位登上屋顶就非常快乐开心的青年。剧中，父母总觉得这个儿子给他们丢脸，而弟弟对父母说：“像哥哥这样每天都开心的人，全日本能找得到第二个吗？我看就算是全世界也找不到。”然后哥哥在屋顶，弟弟在地面上，两人一起注视着金色的落日，舞台落下了帷幕。

高二的时候，按照惯例，圣诞节时由高二学生组织表演一场盛大的舞台剧。我跟我的老师提出了表演《细川伽罗奢夫人<sup>①</sup>》一剧的想法。当时我们在宗教课上学习基督教的历史，在讲到战国时代<sup>②</sup>的天主教时，我们了解到了细川伽罗奢夫人的故事。在关

---

① 明智玉（1563—1600）或名珠、玉子，为明智光秀的女儿，天正六（1578）年成为细川忠兴的正室。于天正十五年二月十一日（1587年3月19日）受洗，洗礼名ガラシャ（伽罗奢、迦罗奢，国内民间也有人译作加拉夏、加西亚等）。——译者注

② 日本的战国时代（1467—1615），简称战国，是日本历史上的一个重要时期，一般是指1467年足利义政时期的应仁之乱开始的长达一百五十多年的政局纷乱及群雄割据的一段时期。最终，历经一个半世纪的混战，德川家康在1603年建立了江户幕府，1615年灭丰臣氏，正式统一全国。——译者注

原之战<sup>①</sup>前夕，伽罗奢夫人被强行要求作为大阪城的人质。由于她笃信天主教，没有选择自尽，而是要求家臣用长刀刺入自己胸膛，以此了结自己38岁的生命。我对这样一位女性抱有强烈的憧憬之情。

我提议表演《细川伽罗奢夫人》，得到了众人的同意。由我做总导演，并扮演伽罗奢夫人的侍女清源佳代（洗礼名为玛利亚）。清源佳代和我同名，同时还是向伽罗奢夫人传授天主教教义的女性，我觉得她很有魅力。而当时扮演伽罗奢夫人一角的人是我的朋友，她后来和我一样，因为丈夫工作的原因定居在熊本。扮演过伽罗奢夫人和侍女的我们两人就在熊本不期而遇了。她是特奥会（SO）熊本地区志愿者委员会的会长，在活动中给予了我很多帮助。用长刀隔着纸门刺入伽罗奢夫人胸膛的家臣——小笠原少斋的扮演者，以及伽罗奢夫人女儿多罗一角的扮演者，都分别在东京和神奈川地区的特奥会当志愿者时给予过我支持。包括这三位在内，我在白百合学园结识的这些朋友们，总会在我四处奔波的时候陪伴在我身旁。

因为这部剧，我被校长叫去。原因是这部剧有伽罗奢夫人在火焰中消失的场景。当时我们在后台点起了发烟筒，但是烟雾越聚越多，我们却束手无策，在礼堂里的大家都被烟雾包围住了，不停地咳嗽起来。

“我知道你很努力，但到最后事情可有点棘手了啊。”校长微笑着对我说。

在排练这部剧时，我对细川家的历史也产生了兴趣，但我做梦都没想到自己后来居然会嫁入细川家。细川的妹妹，也就是后

---

<sup>①</sup> 关原之战是日本广义的战国时代末期或安土桃山时代发生于美浓国关原地区的一场战役，交战双方为德川家康领下的东军以及石田三成等组成的西军。最终，在西军将领小早川秀秋叛变的情况下，德川家康取得了统治权。关原大战时细川父子加入东军，明智玉尚在大阪城内，因此被西军统帅石田三成挟持，企图胁迫忠兴改投西军。——译者注

来嫁入表千家的明子，自小学到高中一直就读于白百合学园。她的皮肤雪白，就像人偶一样，非常可爱。但因为低我四个年级，所以我们基本没说过话。反而是细川的母亲在我年幼的时候就已经认识我了。

### 冲浪巴布

我的小学时代，不同于现在社区里的孩子，是完全不同的世界。在那个没有电视机和电子游戏的时代，我们都琢磨在户外怎么尽情地玩耍，然后等太阳要落山了，沾着一身泥土回家。特别是在鹄沼，那里有松树林、草丛、沙滩、河流和大海，所以我们的游戏项目就是野外探险。至于当时是如何学习的却已经记不得了。

初、高中的暑假，我每天都会去游泳。我不仅可以游数千米，还擅长用手制冲浪板冲浪。和现代的冲浪板不同的是，在海水一浪接一浪袭来时，我们拿着板子潜到水下，然后再慢慢上浮接近海面。浮出海面时，大家以一个男孩子的喊声作为信号，一起乘上浪头，眨眼间就被送回了海边。虽然被大浪打过后，身上的游泳衣会变形走样，但我热爱冲浪，每年都自己动手缝制游泳衣。有那么两三次，我被卷入浪中，大口大口的呛水，无法呼吸，觉得自己“不行了，要死了”。过后却又自言自语道：“啊，太可怕了，但太刺激了！”就这样，无论是什么大浪，我都敢上前挑战一番。不论遇到什么困难，在挑战过程中我都会在内心里享受着兴奋和刺激，想必这种性格就是受了冲浪的影响吧。

身为冲浪好手，我常常会在波涛汹涌的巨浪下不断下潜，然后再浮出海面，而且我的肺活量也比一般女孩子强，一起冲浪的人中就我一个女孩子。当时我的绰号叫“巴布”，不仅我的朋友，就连一起冲浪的伙伴，乃至校长都叫我“巴布”。到了大学时代，“巴布”这个绰号也传开了。

父亲和红羽毛结缘之后，于1945年创建了东洋羽毛工业公司，



这是日本第一家生产羽绒被的公司。如今这家企业的从业人员规模已达数百人。我们在鹤沼的家有一间大院子，面积约有1000坪<sup>①</sup>。每到夏天，我们都会在院子的草坪上举办一百多人的舞会，很多朋友熟人（比如我姐姐大学里的朋友）都会来参加。还有一些地方的业余乐队也会来表演，曲目从猫王的摇滚乐到夏威夷舞曲，大家彻夜跳舞狂欢。父母也会从阳台上高兴地看着我们这群年轻人。作为即兴节目，我和姐姐还跳过夏威夷草裙舞，惹得众人大笑不已。

我的家庭如此开放、明朗，即使是在摩登的湘南地区也是非常超前的。母亲的性格积极向上又明快爽朗，父亲则十分尊重孩子们自己的想法。我总是怀着冲浪时的那种情怀，虽然不能预知未来，却总想抓住机会挑战一番。要做一件事时，家人从没反对或者制止过我。当时一般家庭都是不允许女孩子独自旅行的，可每当我外出旅行，或者去海外工作，父母都会微笑着为我送行。

## 入住球童宿舍

1961年，从白百合毕业的我进入基督教系的上智大学英文系读书。上智大学从我入学的前三年开始招收女学生，非常受湘南以及东京周边地区女学生的欢迎。但是上学路程异常艰辛，需要先从鹤沼坐小田急线到藤泽，再从藤泽坐东海道线到东京，之后换乘中央线到学校所在的四谷站，单程就要将近两个小时。第一节课是从八点半开始的，所以我每天五点半就得起床。八点半的铃声一响，休斯神父就会关上教室的门，所以我总是一边喊着“请稍等”一边喘着气跑进教室。有的时候没能赶上，就只能远远地看着神父微笑着无情地关上门。

进入大学后我加入了体育会的高尔夫球部。以前父亲和哥哥在江之岛高尔夫球场打球的时候我总是作为球童跟着，进入大学

---

<sup>①</sup> 日本面积单位，约合3.306平方米。——译者注